

Fraseología y lenguaje claro: unidades fraseológicas zoomorfas en textos informativos del español de Cuba

Recibido: 28 de mayo, 2025

Aceptado: 17 de octubre, 2025

Por: Geisy Labrada Hernández¹, Universidad de Holguín, Cuba,
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6303-8290>

Kendall J. J. Harteel², Universidad de Alicante, España, ORCID:
<https://orcid.org/0000-0003-1980-8379>

Geisy Labrada Hernández, Kendall J. J. Harteel. Fraseología y lenguaje claro: unidades fraseológicas zoomorfas en textos informativos del español de Cuba. *Revista Comunicación*. Año 46, volumen 34, número 2, julio-diciembre, 2025. Instituto Tecnológico de Costa Rica. ISSN: 0379-3974/e-ISSN1659-3820

1 Es Licenciada en Letras con Título de Oro por la Universidad de Oriente (Cuba). Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (Universidad de Cantabria), Doctora en Ciencias Lingüísticas (Universidad de Oriente, Cuba) y Doctora en Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual (Universidad de Alicante). Miembro fundador y miembro del equipo de dirección del Grupo de Estudios de Fraseología de Cuba. Investigadora del Grupo de Fraseología y Traducción Multilingüe de la Universidad de Alicante. Profesora Investigadora de Lingüística en la Universidad de Holguín, Cuba (2016-2024), donde ha impartido 554 horas de docencia de pregrado y 546 horas de posgrado. Premio Joven Investigadora en Ciencias Sociales y Humanísticas (2024) y Mención Joven Investigadora en Ciencias Sociales y Humanísticas (2023) del Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente de la República de Cuba. Entre sus principales líneas de investigación se encuentran la fraseología, la variación lingüística, la lexicografía y la fraseodidáctica. Contacto: geisylh@aho.edu.cu

2 Es graduada en Traducción e Interpretación (2011-2015) y Máster en Traducción Institucional (2018) por la Universidad de Alicante, España. Máster en Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje (2015-2017) por el Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD), España. Postgraduada en el "Experto en Accesibilidad a la Comunicación y a los Contenidos Culturales" (2020-2024) por el Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD), España. Doctora cum laude con beca FPU, para la Formación Predoctoral, otorgada por el Vicerrectorado de Investigación y Transferencia de Conocimiento, en el programa de "Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual", por la Universidad de Alicante, España (2019-2023). Actualmente, miembro del Grupo de Fraseología y Traducción Multilingüe (FRASYTRAM) y y profesora ayudante doctora del Departamento de Traducción e Interpretación (francés) de la Universidad de Alicante. Entre sus principales líneas de investigación se encuentran la fraseología, la traducción audiovisual y la traducción audiovisual accesible. Contacto: kendall.harteel@ua.es

PALABRAS CLAVE:

fraseología, variedades del español, fraseologismo, zoomorfismo, lenguaje claro, lectura fácil.

KEYWORDS:

phraseology; varieties of Spanish; phraseologism; zoomorphism; plain language, easy reading

Resumen

El estudio se inserta en el proyecto Frasyfácil (Fraseología y Lectura Fácil) del Grupo de Fraseología y Traducción Multilingüe (FRASYTRAM) de la Universidad de Alicante, España. Parte de las normas de lenguaje claro (LC) para hacer frente a la escasez de recursos en la adaptación e integración de la accesibilidad a las unidades fraseológicas (UF), debido a su alta frecuencia de uso y a las diversas funciones pragmático-discursivas que estas desempeñan en textos periodísticos, publicitarios y en productos comunicativos de ocio y entretenimiento. Se expone la transformación al LC de cinco UF zoomorfas con su correspondiente ejemplo de uso en textos informativos del español de Cuba, para lo que se ha tomado como punto de partida la norma UNE-ISO 24495-1: 2024. Así, se analizan y presentan estrategias que contribuyen al trasvase de las UF a LC y permiten la inclusión y la comprensión efectiva de los contenidos fraseológicos.

Phraseology and Plain Language: Zoomorphic Phraseological Units in Informative Texts in Cuban Spanish

Abstract

The study is part of the *Frasyfácil* Project (Phraseology and Easy Reading) of the Phraseology and Multilingual Translation Group (FRASYTRAM, for its acronym in Spanish) at the University of Alicante, Spain. It draws on plain language (PL) standards to address the lack of resources regarding the adaptation and integration of accessibility to phraseological units (PUs), given their high frequency of use and the diverse pragmatic-discursive functions they perform in journalistic and advertising texts, and in leisure and entertainment media products. The paper presents the adaptation of five zoomorphic PUs into PL, each illustrated with an example from informative texts in Cuban Spanish, using the UNE-ISO 24495-1:2024 standard as a reference framework. In doing so, it analyzes and outlines strategies that facilitate the transfer of PUs into PL, thereby promoting inclusion and the effective comprehension of phraseological content.

FUNDAMENTOS Y PROPÓSITO DEL ESTUDIO

En sus inicios, las investigaciones fraseológicas se centraron en establecer los límites de la fraseología, así como en los criterios de caracterización, clasificación y definición de las unidades fraseológicas (UF). Desde entonces, las líneas de investigación se han ampliado y diversificado, sobre todo a partir de enfoques interdisciplinarios. Como temáticas más frecuentes destacan la caracterización y elaboración de corpus, las funciones discursivas y el análisis pragmático de las UF, los aspectos relativos a la fraseología bilingüe, a la traducibilidad y a su tratamiento en las clases de lenguas extranjeras, así como la desautomatización y la variación.

No obstante, a pesar de la influencia positiva del uso de corpus textuales y de diferentes herramientas tecnológicas en los estudios fraseológicos, persiste el desigual tratamiento de las UF –de las hispanoamericanas en particular– en los diccionarios generales del español (Mogorrón, Labrada y Nieto, 2022). Por otro lado, aunque en los últimos años varios países de Hispanoamérica se han ocupado de la compilación de las UF en su ámbito territorial de influencia, en las obras presentadas prima un carácter diferen-

cial, que limita el registro de aquellas UF que se comparten con España. En otros casos como el de Cuba, aun cuando se presenta un amplio abanico de aportes lexicográficos (Labrada y Campos, 2021), estos no cuentan con una difusión adecuada, como consecuencia de las limitaciones tecnológicas o comerciales del país. Por ende, muchos de estos textos se desconocen a nivel internacional y no han estado al alcance de proyectos de investigación enfocados en estas temáticas.

Como se advierte, la atención a las variantes fraseológicas diatópicas ha permanecido hasta cierto punto soslayada. Esto a pesar de su importancia en la conservación, difusión y visibilidad del patrimonio lingüístico, en el fortalecimiento de la identidad nacional, en el fomento del aprendizaje tanto de lenguas como de la competencia intercultural, en la creación de herramientas tecnológicas y educativas, así como en la industria cultural –sobre todo en la subtitulación y doblaje de productos audiovisuales–.

En consonancia con la renovación de los estudios fraseológicos y en un afán de expandirlos hacia líneas más específicas, así como por la escasa inclusión de las UF diatópicas en la fraseografía bilingüe y monolingüe, pueden advertirse dos hechos. En primer

lugar, la complejidad que representa para traductores e intérpretes enfrentarse a expresiones desconocidas y no documentadas en fuentes lexicográficas, que son fundamentales para ellos. En segundo lugar, la importancia de generar un diccionario electrónico, que dé cuenta de la utilidad de la digitalización de la información, en aras de permitir un mayor acceso y favorecer el tratamiento integral e inclusivo de la información fraseológica.

Esta es una de las labores del grupo de investigación en el que se desarrolla el presente estudio: FRASYTRAM¹ (Fraseología y Traducción Multilingüe), de la Universidad de Alicante, enfocado en la elaboración de una base de datos (BD) multilingüe de construcciones verbales fijas (CVF). Con este proyecto, se han recopilado más de 42 000 expresiones que corresponden a diferentes variedades del español y a otras lenguas como el inglés, el francés o el alemán.

Dicha herramienta ha podido demostrar la importancia y utilidad de la digitalización de la información fraseológica de las variedades del español –y del resto de idiomas con los que trabaja el grupo de investigación–. Por consiguiente, este producto fraseográfico concreto favorece la presencia y visibilidad del material fraseológico hispanoamericano en obras generales del español².

Sin embargo, sus avances no terminan ahí. Visto el desarrollo y las necesidades específicas de la sociedad actual, FRASYTRAM decide abrirse a nuevos campos de investigación en auge: el lenguaje claro (LC), la lectura fácil y el tratamiento del género, aspectos sobre los que ha incluido información en los formularios de registro de las UF en su diccionario. Sobre el último tema se han presentado resultados que se enfocan en la representación de la mujer y lo femenino en la fraseología (Labrada, Bidot y Pérez, 2021), los estereotipos de género y la traducción (Gómez, 2024), las paremias con marcas de género (Navarro, 2024) y las variantes de género (Mogorron, 2024).

En cuanto a la accesibilidad, además de haberse incorporado una sección denominada Frasyfácil en el

diccionario electrónico –que también da nombre a uno de los subproyectos de FRASYTRAM–, han sido publicados resultados como los de Harteel (2022), Navarro (2025) y compilaciones de trabajos como *Accesibilidad, traducción y nuevas tecnologías* (Navarro, Cuadrado y Martínez, 2024). Así, FRASYTRAM ha comenzado a integrar áreas clave para garantizar la inclusión y la comprensión efectiva de los contenidos fraseológicos en diferentes contextos, con lo que subraya su valor ético y social.

Por su parte, Frasyfácil, en cuyas líneas de trabajo se inserta este estudio, surge con el propósito de posibilitar la adaptación de las UF a la lectura fácil y no al LC. Por ende, la investigación que aquí se presenta amplía dicha perspectiva al tomar como punto de partida los fundamentos conceptuales de FRASYTRAM, en tanto el LC puede ser considerado un paso previo a la lectura fácil. No obstante, cabe destacar el papel de la lectura fácil como vía de accesibilidad cognitiva, dirigida a personas con discapacidad intelectual o dificultades de comprensión, mediante la validación por parte de estos colectivos. Por el contrario, el LC, eje central de esta investigación, amplía ese enfoque sin garantizar necesariamente dicha validación.

El presente estudio toma como base las normas de LC, con las cuales podría hacerse frente a la escasez de recursos en la adaptación e integración de la accesibilidad en el tratamiento de las UF. Parte de la hipótesis de que explicar el procedimiento de trasvase de una UF a LC contribuye al progreso de la comunicación y a una mejor calidad de la redacción de textos. Según la revisión bibliográfica llevada a cabo, los estudios sobre LC y UF, notablemente escasos en comparación con aquellos que imbrican la fraseología y la lectura fácil –entre los que se encuentran los ya citados como parte de la labor de FRASYTRAM–, se han centrado en la fraseología de especialidad y, en particular, en el ámbito jurídico-administrativo (Pistola y Da Cunha, 2024). Por tanto, se destaca la necesidad de analizar y fundamentar estrategias que contribuyan al trasvase de las UF a LC en diferentes contextos, debido a su alta frecuencia de uso y a las diversas funciones pragmático-discursivas que pueden desempeñar en textos periodísticos, publicitarios, así como en productos comunicativos de ocio y entretenimiento.

1 <https://observatorio-cientifico.ua.es/grupos/24384/detalle>

2 Se recomienda la consulta de los principales resultados de investigación de FRASYTRAM en el siguiente enlace <https://observatorio-cientifico.ua.es/grupos/24384/publicaciones>

El objetivo general de este trabajo se centra en contribuir a la promoción de la inclusión social y la accesibilidad en la fraseología. Con este fin, se pretende mostrar cómo el trasvase de contenidos fraseológicos a LC permite asegurar que la información sea comprensible para el público en general, pues lo que se busca con este tipo de lenguaje es la transparencia. Por otra parte, aunque no sea su fin principal, también puede ser de utilidad a personas con necesidades específicas de accesibilidad, pues el LC forma parte de la accesibilidad universal y ayuda a la eliminación de barreras que dificultan el acceso a la información.

Para ello, el estudio expone la transformación de una muestra de cinco UF a LC y el resultado tras aplicar la norma UNE-ISO 24495-1: 2024 en este proceso. Dichas expresiones, con sus correspondientes ejemplos de uso, han sido extraídas de la BD de la tesis doctoral *Construcciones verbales fijas zoomorfas en el español de Cuba: variantes y propuesta de traducción al inglés* (Labrada, 2024 a), que dio paso al registro de unas 452 UF zoomorfas en el diccionario de FRASYTRAM –que actualmente dispone de unas 2637 UF de este tipo-. Las UF zoomorfas o zoomorfismos se entienden como aquellas expresiones que emplean el nombre, una cualidad o una acción propia de un animal para referirse a características, conductas o comportamientos humanos (Labrada et al., 2021, p. 167).

Los ejemplos de uso de las UF seleccionadas forman parte de textos informativos, por lo que se articulan como un modelo idóneo para aplicar estrategias de LC a UF en contextos periodísticos. En la selección de la muestra se ha tenido en cuenta la homogeneidad de la tipología textual de los ejemplos de uso, así como la diversidad de elementos (siglas, abreviaturas, información cuantitativa, etc.) que inciden en el ajuste de la UF a LC, para garantizar la comprensión global.

Dado el alcance de este estudio y la complejidad de los elementos que intervienen en el proceso de trasvase de cada UF a LC, y con el fin de explicar detalladamente las posibles estrategias que pueden tomarse como guía en estos casos, se ha seleccionado una muestra reducida, pero diversa, que permita ilustrar diferentes soluciones y dificultades. De esta forma,

los principales aportes del trabajo se concentran en la propuesta y sistematización de estrategias específicas para la adaptación de UF a LC, un ámbito reciente y exiguamente explorado hasta ahora en las investigaciones tanto fraseológicas como de accesibilidad. A partir de la aplicación de la norma UNE-ISO 24495-1:2024, el estudio ofrece un modelo metodológico que facilita la transferencia semántica y pragmática de expresiones fraseológicas hacia formulaciones comprensibles sin pérdida de sentido comunicativo. Con ello, amplía el campo de la fraseología aplicada, a la vez que contribuye a la construcción de recursos accesibles que promueven la inclusión lingüística y cognitiva de diversos públicos.

EN LENGUAJE CLARO

La accesibilidad universal es un principio fundamental que emergió en la década de 1970 y que se relaciona con el enfoque hacia la discapacidad, entendiendo que es esencial eliminar barreras y obstáculos (De Asís, 2008-2013, p. 13). No obstante, fue en 2003 cuando se aprobó la *Ley de Igualdad de Oportunidades, No Discriminación y Accesibilidad Universal para las Personas con Discapacidad*. Según el *V Estudio Universidad y Discapacidad*, realizado por la Fundación Universia en 2021, se ha registrado un incremento en el número de estudiantes universitarios con discapacidad. La cifra ha crecido de 1720 estudiantes, en el IV estudio de 2018 de esta misma fundación, a 19 919, matriculados en 61 universidades de todas las Comunidades Autónomas de España. Dentro de este grupo de estudiantes, la mayoría son personas con discapacidad física (30.4 %), seguidas por aquellas con discapacidades intelectuales y/o del desarrollo (11.8 %), quienes tienen discapacidad sensorial (10 %) y aquellas que con discapacidad psicosocial (3.9 %). El 44 % restante incluye a personas con tipos de discapacidad que no se agrupan en las categorías mencionadas (Harteel, 2024, p. 162).

De acuerdo con el *VI Estudio Universidad y Discapacidad* (2023), estos porcentajes parecen haber aumentado, pues “la discapacidad física u orgánica representa un 34.1 % del total, seguida de la discapacidad intelectual o del desarrollo, la discapacidad sensorial y, por último, la discapacidad psicosocial o salud mental con un 4 % de estudiantes” (p. 17).

Frente a esta situación, la sociedad intenta mejorar sus niveles de accesibilidad y hay una mayor concienciación sobre la importancia de que llegue a todos los ámbitos.

El porcentaje importante en este estudio corresponde al de las personas con discapacidad intelectual y/o del desarrollo, puesto que una de las herramientas lingüísticas que permite su inclusión en la sociedad de la información es el LC. Este término es sinónimo de “escribir para la ciudadanía” y de “empatizar con el público” (Gobierno de Aragón, 2016, p. 4), pues garantiza que los lectores puedan encontrar lo que necesitan, entenderlo y utilizarlo. Por tanto, una comunicación está en LC si la lengua, la estructura y el diseño son tan claros que el público receptor es capaz de encontrar lo que necesita fácilmente, lo comprende y usa esa información (Centro de Referencia Estatal de Autonomía Personal y Ayudas Técnicas, CEAPAT, 2023, p. 2).

El LC presenta una serie de ventajas: democratiza el acceso a la información, disminuye la insatisfacción que se produce cuando no se comprenden los textos, potencia la interacción con las personas, disminuye las dudas, quejas y consultas de los ciudadanos, puede suponer un ahorro económico, y facilita el proceso de traducción y los sistemas de procesamiento de lenguaje (CEAPAT, 2023, p. 2).

La UNE-ISO 24495-1 (2024, p. 5) destaca que no debe confundirse el LC con la lectura fácil, pues se utiliza para un público general, mientras que la lectura fácil se dirige a personas con dificultades de comprensión lectora. Sin embargo, como bien señalan tanto la Federación española de los municipios y provincias como el Instituto de Lectura Fácil (2017, p. 8), este tipo de lenguaje “hace referencia a la accesibilidad cognitiva de la información oral y escrita”, pues ayuda a mejorar la comprensión lectora y a fomentar la lectura para todas las personas y, como tal, “al potenciarse la accesibilidad cognitiva, se favorece el acceso a la información y, con ello, el ejercicio de los derechos de participación y autonomía de todas las personas” (2017, p. 10).

Por otra parte, según el *Glosario sobre discapacidad* (El Real Patronado sobre Discapacidad, 2022), la accesibilidad universal es la característica que deben

cumplir los entornos, procesos, bienes, productos y servicios, objetos y dispositivos, para que todas las personas los puedan usar y entender de la forma más segura, cómoda y autónoma posible³. Por tanto, se observa que ambas definiciones comparten características y funciones. En general, todas las herramientas de accesibilidad universal buscan garantizar el derecho de cualquier individuo a participar en igualdad de oportunidades y condiciones en actividades cotidianas, como el transporte, la educación, el empleo, la tecnología, la información, el ocio, etc., sin barreras ni limitaciones.

Es importante disponer de normas técnicas y estándares para garantizar la correcta adaptación de textos a LC. Por este motivo, existen numerosas guías de redacción, así como estudios e investigaciones. En España, por ejemplo, se encuentran el *Manual de estilo de lenguaje claro: criterios para la redacción de textos claros en Internet* (2016), el documento sobre *Accesibilidad Cognitiva, Lectura Fácil y Lenguaje Claro en la Administración Pública Local* (2017), el *Manual de Lenguaje Claro y Estilo* (Tula y Núñez, 2021), la serie *10 fichas sobre accesibilidad cognitiva por derecho* (2023), el libro *Lenguaje Claro y tecnología en la Administración* (2022), la *Guía de lenguaje claro de la Generalitat Valenciana* (2024), el *Lenguaje Claro en Iberoamérica* (Retegui y Rocca, 2024), etc. Más allá de estos textos, cabe mencionar la *Guía panhispánica de lenguaje claro y accesible* de la Real Academia Española (2024) y el libro *Fundamentos de Lenguaje Claro* (Muñoz, 2024). Por último, destaca la UNE-ISO 24495-1:2024, por la cual se rige el tratamiento de las UF en este trabajo, que es de aplicación internacional, pues es la versión en español redactada por la Agencia Española de Normalización (UNE).

COMPLEJIDAD DE LA FRASEOLOGÍA EN LENGUAJE CLARO

Las UF permiten expresar contenidos de gran complejidad a pesar de su brevedad y aparente simplicidad, lo cual les confiere un mayor valor pragmático. En consecuencia, presentan una serie de características que pueden suponer una dificultad añadida al adaptar un texto a LC.

³ El *Glosario sobre discapacidad* se encuentra disponible en <https://www.rpdiscapacidad.gob.es/discapacidad-derechos-humanos/glosario-y-datos-sobre-discapacidad.htm>

Entre los numerosos aspectos de la fraseología que pueden tomarse en consideración en este apartadoaría, en primer lugar, mencionarse la base metafórica de las UF⁴. Como apunta Medrano (2024, p. 26), la metáfora siempre ha sido de interés para la lingüística cognitiva, pues a lo largo de las décadas dejó de ser una mera “pieza ornamental del lenguaje para convertirse en un proceso semántico constante”, un “proceso cognitivo inherente al ser humano”. Debido a que el LC forma parte de la accesibilidad cognitiva, es lógico considerar la base metafórica de algunas UF como posible barrera en este proceso de adaptación de un texto a LC, pues implica un mayor esfuerzo en la comprensión del significado y la activación de los referentes que intervienen en su motivación.

La idiomáticaidad también puede dificultar este proceso, aunque no se trate de un rasgo obligatorio y definitorio de las UF, pues “se refiere a aquella propiedad semántica por la cual el significado global de la unidad no es deducible del significado aislado de cada uno de sus elementos constitutivos” (Corpas, 1996, p. 26). El término idiomáticaidad hace referencia al sentido y significado de la UF, a la fijación semántica, en el entendido de que el significado global de la unidad no puede deducirse de la suma de sus componentes. Así, la disparidad entre significado literal y fraseológico trae consigo un proceso complejo de descodificación que se dificulta más en aquellas UF polisémicas y con valores pragmáticos específicos.

En consonancia, sobresalen las palabras diacríticas en fraseología, que son idiomáticas o componentes únicos que fuera de la UF carecen de significado y función. No tienen autonomía dentro del sistema lingüístico y su aparición está restringida a las UF a las que pertenecen, por lo tanto, mantienen una relación de interdependencia con sus componentes (Corpas, 1996, p. 115), como ocurre en *a hurtadillas, del pi al pa*⁵, entre otras. Por tal motivo, el conocimiento aislado de los componentes de la UF no favorece en estos casos su comprensión semántica ni la distinción de

4 Las UF zoomorfas seleccionadas como muestra para este estudio se inscriben, según la lingüística cognitiva, en la metáfora conceptual *las personas son animales*.

5 También *de pe a pa o de pi a pa*, que significan enteramente, en toda su extensión, desde el principio hasta el fin.

sus elementos formales, lo que incide también en la complejidad para llevar dichas expresiones a LC.

Muy estrechamente relacionado con la idiomáticaidad aparece la opacidad de las UF. Mogorrón y Mejri (2010, pp. 1-8) contraponen la opacidad a la transparencia –en palabras de Sevilla (2013, p. 179) “la idiomáticaidad a la literalidad”– de la siguiente manera: “los enunciados transparentes son enunciados cuya codificación, de acuerdo con las reglas de la lengua, no plantea problemas a la interpretación semántica. La opacidad sería una característica de todo enunciado cuya interpretación plantea dificultades con la aplicación de las reglas”.

La idiomáticaidad y la opacidad son factores que complican el proceso de comprensión de las expresiones en la lengua original, así como el entendimiento de la parte del texto afectada por su significación. Esto trae consigo que el proceso de documentación sea fundamental para poder solucionar los problemas de comprensión y ofrecer una adaptación de calidad a LC. De nuevo, al tratarse de rasgos vinculados a la semántica, a la capacidad de identificación, comprensión y procesamiento lingüístico de un individuo, la accesibilidad cognitiva y, por ende, el LC guardan una estrecha relación.

Estos rasgos suponen una dificultad aún mayor cuando se trata de UF correspondientes a una determinada diatopía, dadas las dificultades lexicográficas comentadas. Aunque existe una base hispánica común en la fraseología de la lengua española, no debe pasar inadvertida la particularidad de cada uno de los sistemas fraseológicos. En ello influye la presencia de referentes históricos, culturales o sociopolíticos propios, así como de factores geográficos que diferencian cada comunidad lingüística y traen consigo UF basadas en especies endémicas (*chuparle el rabo a la jutía*⁶) o el uso del geosinónimo correspondiente (*haber gato en jaba*⁷).

6 Esta UF significa gustarle a una persona ingerir bebidas alcohólicas. La jutía es un mamífero roedor de color castaño que vive en los montes de tierra adentro y en los cayos de Cuba. Se alimenta de frutas silvestres y brotes tiernos de arbustos y árboles. Su carne es muy apreciada (Cárdenas y Tristá, 2000, p. 321).

7 Variante cubana de *haber gato encerrado*. El vocablo *jaba* se refiere a una bolsa con dos asas, hecha generalmente de tela, papel o yarey trenzado (Cárdenas y Tristá, 2000, p. 312).

En palabras de Mogorrón (2014, pp. 49-50), las variantes fraseológicas diatópicas son combinaciones plurilexicales que incorporan elementos léxicos o culturales específicos de una región o país, lo cual les otorga un matiz local que no es conocido ni utilizado en otras áreas geográficas. Al considerar esta definición y las dificultades relacionadas con la escasa inclusión de UF en diccionarios tanto bilingües como monolingües, los cuales se ven afectados por criterios teóricos y técnicos, se evidencia la complejidad que implica pasar a LC las UF del español, en general, y aquellas que son diatópicas, en especial.

Otros fenómenos también contribuyen a la complejidad de la fraseología en LC. Uno de los aspectos más relevantes es la desautomatización –de uso frecuente en textos periodísticos y publicitarios– que, al ser utilizada de manera intencionada y ocasional, desafía la competencia fraseológica e implica reconocer la UF original y los propósitos detrás de la expresión desautomatizada. Además, se encuentra la polisemia, que está relacionada con la capacidad creativa y dinámica del lenguaje, pero sin el contexto podría provocar la comprensión errónea de la UF.

Como apunta Mogorrón (2002, p. 15), en los usuarios nativos, las UF representan un saber lingüístico, cultural y social común que pasa a formar parte de su memoria por la vía de la experiencia. Por el contrario, suele suponer un verdadero reto aprender estas expresiones cuando se trata de usuarios no nativos, debido tanto a la complejidad como a la gran cantidad de información lingüística, cultural y social que han no solo de interiorizar sino de diferenciar de las características propias de su idioma materno. Esta misma complejidad se manifiesta en la transformación de UF a LC y pone de relieve la utilidad de contar con estrategias que permitan poner en práctica este procedimiento en diferentes tipologías textuales.

PRECISIONES METODOLÓGICAS

Para el artículo que aquí se presenta, se ha seleccionado una muestra de cinco UF extraídas de la BD confeccionada en Labrada (2024 a) y registrada en el diccionario de FRASYTRAM. Dicha BD está integrada por un total de 452 zoomorfismos, recopilados mediante el vaciado de diccionarios, la observación científica y la búsqueda tanto de variantes como de

ejemplos reales de uso en sitios web cubanos, a través de la plataforma Webcorp⁸, como se describe en Labrada (2024 b, pp. 132-134).

Tanto para la conformación general de la BD como para el vaciado de los diccionarios se tomaron en consideración elementos propios de la técnica fraseográfica. Esta, en palabras de Ortega y González (2008, p. 234), comprende las pautas, así como convenciones sistemáticas para la inclusión y el tratamiento de la información fraseológica en la macroestructura y en la microestructura de un producto lexicográfico.

Las UF zoomorfas recopiladas fueron anotadas manualmente en una BD en Excel, cuyas hojas de cálculo siguieron el formato utilizado por FRASYTRAM y sirvieron de trasfondo al volcado de las expresiones en el diccionario electrónico en curso. Además de la BD, para cada UF se confeccionó una ficha fraseológica, herramienta utilizada en la lexicografía y en la enseñanza de lenguas extranjeras tanto para recopilar como para presentar información sobre unidades terminológicas y expresiones fijas en un idioma determinado. Se diseñó un modelo específico, en función del objetivo de la investigación y la información solicitada en el formulario de registro de las UF del diccionario electrónico de FRASYTRAM, como se muestra en Tabla 1:

8 Sistema gratuito de gestión de hipertextos diseñados para la investigación lingüística y desarrollado por la Universidad Central de Inglaterra, en Birmingham. Entre las ventajas de esta herramienta destacan su fácil manejo y su efectividad en la generación de archivos .html y .txt, así como en la obtención de ejemplos de uso, concordancias y contextos. Disponible en <http://www.webcorp.org>.

Tabla 1. Ejemplo de ficha fraseológica

Número	93
Palabra clave	Chivo
CVF zoomorfa	no tener ni dónde amarrar la chiva
Estructura completa de la CVF	no tener alguien ni dónde amarrar la chiva
Ejemplo de uso	El fundamentalismo religioso con su Santa Biblia, el Dios Supremo, el pecado divino y el diseño original amenazan con que si no nos “portamos bien” van a caer unas bolas de fuego celestial que no va a quedar piedra sobre piedra ni títere con cabeza ni donde amarrar la chiva y nos van a desaparecer como a Sodoma y Gomorra.
Fuente del ejemplo de uso	https://www.cubahora.cu/sociedad/reformaconstitucional-que-paso-con-el-articulo-68
Año del ejemplo de uso	2018
Tipo de CVF	locución verbal
Definición	Carecer hasta de los más elementales recursos económicos.
Fuente	HPC, DFH, DICFRAS, DEC
Campo semántico	Economía-dinero >> dinero >> escasez
Otras variantes en Cuba	no tener dónde amarrar la chiva
Uso en España	No comprobado.
Variante española	-
Traducción al inglés	not have a penny to your name

Fuente: Labrada (2024 a, p. 231)

Como se advierte, las fichas fraseológicas que complementan la BD contienen información de interés para análisis desde distintos enfoques, ya sean fraseo-pragmáticos, traductológicos, diatópicos o fraseográficos. Uno de los factores que incide en ello corresponde a la documentación y actualidad del ejemplo de uso, al cual se puede acceder directamente para recuperar la totalidad del contexto y cotexto de la UF registrada. Al respecto, conviene subrayar que entre los sitios web cubanos de los cuales se obtuvieron más ejemplos de uso se encuentran *Cubadebate*⁹ – con los respectivos comentarios de los lectores–, los periódicos nacionales y locales, y otros pertenecientes a centros culturales e instituciones del país. De ahí que se haya optado por elegir una muestra de UF de esta BD para analizar su proceso de traspase a

LC como parte de textos periodísticos, cuya primera función es informar a toda la ciudadanía de las principales noticias y acontecimientos.

En aras de delimitar la muestra, se circunscribió a expresiones extraídas de *Granma*¹⁰ (periódico nacional cubano) y *Cubadebate*, sitio digital afiliado a las posibilidades interactivas de la web 2.0 con proyección y participación universal, que ofrece a sus usuarios tanto servicios multimediales como un espacio interactivo para debatir temas y opiniones de interés de las más amplias audiencias, en particular la cubana. Ambas fuentes coinciden en su tipología textual (textos informativos, discurso periodístico) y disponen de un notable alcance e inmediatez en la comunicación

⁹ Para más información véase <http://www.cubadebate.cu>.

¹⁰ Consultese en <https://www.granma.cu/>.

de las principales noticias del país, sobre todo a partir de sus plataformas digitales.

Una vez delimitadas las fuentes de las UF, se tomaron en cuenta otros criterios de selección:

- Diversidad del significante, es decir, cada ejemplo corresponde a una UF diferente.
- Complejidad estructural de la UF, centrada en elegir UF con diferentes esquemas fraseológicos (locuciones verbales, comparaciones estereotipadas).
- Diversidad de zoónimos, o sea, UF motivadas a partir de diferentes animales.
- Grado de idiomática, opacidad y transparencia, es decir, UF con significados menos idiomáticos o más transparentes a partir de la identificación de sus elementos motivadores.
- Diversidad de actantes que intervienen en la combinatoria de la UF, referida a la tipología de entidades que pueden ocupar los lugares argumentales de la expresión (alguien, algo).
- Ubicación y función de la UF en el texto que le sirve como ejemplo de uso.
- Extensión y complejidad discursiva del texto que funciona como ejemplo de uso.

Como se advierte, para la elección de las cinco UF no solo se tuvieron en cuenta aspectos estructurales, semánticos y pragmáticos de la expresión, sino también de su ejemplo de uso en la BD. Este es importante en la comprensión de la UF que ilustra y en la distinción de matices expresivos que no se advierten en la UF aislada. Por otro lado, el propio ejemplo de uso contribuye a mostrar la presencia de otros fenómenos que intervienen en el LC, tales como siglas, tecnicismos biosanitarios, información cuantitativa e, incluso, otras UF y la propia creatividad de autor.

De esta forma, los criterios seguidos permitieron compilar una muestra variada, aunque reducida, que se ajusta a los objetivos y al alcance de esta investigación que, como se mencionó, se enfoca en proponer e ilustrar estrategias de traspase a partir de diferentes contextos de uso de las UF. Si bien una muestra más

extensa podría permitir exemplificar un mayor y diverso número de casos, limitaría su explicación minuciosa. Dado el estado actual del tema en cuestión, se inicia con una exposición detallada de los pasos seguidos en el proceso de transformación de una UF y de su contexto a LC. En este sentido, el estudio no pretende establecer generalizaciones ni formular modelos concluyentes, sino ofrecer un acercamiento inicial que contribuya a sentar las bases para futuras investigaciones en la adaptación fraseológica a LC. Este enfoque exploratorio permite visibilizar los desafíos y posibilidades del traspase fraseológico, así como profundizar en la relación entre LC, fraseología y comunicación eficaz.

Para llevar a cabo la transformación de las UF a LC se han seguido los requisitos establecidos en la UNE-ISO 24495-1:2024, con el interés de mostrar la diversidad y complejidad de los elementos que deben tomarse en consideración. Tanto en la transformación de las UF como de su contexto a LC se han tomado en consideración los cuatro principios por los que se rige la norma UNE correspondiente (2024, p. 7), es decir, que la versión en LC sea: pertinente, encontrable, comprensible y utilizable. En ello ha servido de guía el *Modelo de lista de comprobación* que ofrece la norma en su Anexo B (pp. 18-19), donde se especifican las directrices de cada principio. No obstante, debido a la naturaleza de la muestra seleccionada, compuesta en su mayoría por fragmentos breves y no por documentos completos, ciertas directrices no pueden aplicarse en este trabajo, como las relativas a las imágenes de apoyo al texto o la tabla de contenido o índice. Por tanto, la comprobación se centra, sobre todo, en el tercer principio sobre comprensibilidad: los lectores pueden entender fácilmente lo que encuentran.

FRASEOLOGÍA EN LENGUAJE CLARO: RESULTADOS Y ANÁLISIS

Antes de comenzar el análisis, conviene responder la siguiente interrogante: ¿Quiénes son los lectores de los textos seleccionados? Estos van dirigidos al público general con acceso a la información digital y con buen nivel de alfabetización, pues son expresiones y fragmentos de textos del ámbito informativo. Puesto que este estudio se enmarca en FRASYTRAM y de-

bido a la naturaleza de este trabajo, los destinatarios también pueden ser personas docentes, estudiantes u otras que formen parte del ámbito educativo y de investigación con interés por este tema. Así, de manera general, puede afirmarse que el objetivo del lector es, en este caso, captar la totalidad del mensaje del texto que conforma el ejemplo de uso con una sola lectura, esto es, intentar comprender un tema/mensaje de una información disponible en línea.

Esto último trae consigo la necesidad de aplicar técnicas que permitan a los lectores localizar la información, como 1) hacer que los elementos importantes destaque más (prominencia), al utilizar un tipo de letra más grande, negrita u otros métodos, 2) colocar los elementos que van juntos próximos entre sí (proximidad), 3) hacer que los elementos con la misma función tengan un aspecto similar (similitud) y 4) señalar claramente el orden de lectura de los elementos (secuencia).

La primera UF seleccionada es *ser el/la que corta el bacalao*, que significa ser la persona de mayor influencia, autoridad o poder en una entidad o colectivo y aparece registrada en FRASYTRAM en el campo semántico relaciones humanas >> autoridad-influencia-poder. Se ilustra con el siguiente ejemplo de uso del año 2015, extraído de <http://www.cubadebate.cu/opinion/2015/04/30/cae-el-muro-de-miami/>:

Pero debemos recordar ese ejemplo que fue el muro de Berlín: los del lado comunista lo derribaron y aunque hoy Alemania es el país “que corta el bacalao” en Europa, muchos de esos alemanes que viven miserablemente en medio de la abundancia sueñan con el pasado y rompen a llorar...

La transformación de la UF aislada a LC puede realizarse a partir de su definición o explicación, lo cual se vincula con la directriz de la norma UNE que indica “seleccionar palabras que evoquen una imagen mental en los lectores” (p. 12). Algunas propuestas a partir de este principio son:

- Ser la persona que toma las decisiones importantes.
- Ser quien tiene el control o el poder.

- Ser el líder o la autoridad principal.

Otra opción sería elegir el verbo que engloba la definición y sirve de equivalente literal a la UF. Al respecto, la guía del *Gobierno de Aragón* (2016) sugiere que el LC ha de huir de tecnicismos o explicarlos, y debe utilizar vocablos de fácil comprensión, así como un tono adecuado y formal a la vez que cercano. Si bien las UF no pueden ser conceptualizadas como tecnicismos propiamente, su proceso de transformación a LC sigue pautas similares, en tanto busca facilitar tanto su comprensión como simplificación semántica y terminológica.

A ello contribuye, además, que las UF seleccionadas y las recogidas en FRASYTRAM se ubican en el grupo de las denominadas construcciones verbales fijas, por lo que cumplen la función de un verbo en contextos variados y cuentan, en ocasiones, con un verbo con significado literal equivalente. Aunque este limita la expresividad y el trasfondo sociocultural de la UF debido a la complejidad de su significado fraseológico, en LC puede resultar más claro y conciso, como ocurre con *cortar el bacalao=mandar o dirigir*. Así, a partir de esta opción, la UF en cuestión quedaría como *ser quien manda o dirige*.

La transformación de los ejemplos de uso al LC se ha basado en la aplicación de principios fundamentales como escribir párrafos claros y concisos, e indicar el tema al principio de cada uno, con el fin de que los lectores comprendan rápidamente la idea central. De esta forma, los textos resultantes presentan una estructura clara y familiar, que evita la ambigüedad, elimina incisos aclaratorios innecesarios y reduce las construcciones complementarias. Además, se ha prestado atención a que la gramática, la ortografía y la puntuación cumplan con las normas aceptadas por los lectores, para lo que se siguen las directrices oficiales de la Real Academia Española (RAE) como marco normativo.

Otra estrategia clave ha sido la distribución de ideas. Para facilitar la comprensión, se utiliza la regla de una idea por frase, lo cual a menudo requiere dividir aquellas que son largas en oraciones más cortas. Este enfoque no solo simplifica la estructura, sino que también permite a los lectores procesar la información de manera más eficiente. En todos los ejemplos,

las frases se mantienen razonablemente cortas, aunque con ligeras variaciones en su longitud para conservar un ritmo adecuado en la lectura. También se han eliminado palabras redundantes, modificadores imprecisos y construcciones que no aportan significado relevante, con lo cual se evitan distracciones que puedan dificultar la lectura.

En el caso del ejemplo correspondiente a *ser el/la que corta el bacalao*, comienza con información familiar para los lectores, lo que facilita la conexión con el texto. Al mencionar el muro de Berlín al principio se apela a un referente cultural conocido mundialmente, esto sitúa al lector en un contexto claro y accesible. También se ha sustituido la colocación *romper a llorar* por una expresión menos compleja: *ponerse a llorar*.

Debemos recordar el ejemplo del muro de Berlín. En el lado comunista, la gente lo derribó. Aunque hoy Alemania es el país con más influencia y poder en Europa/es el país que manda en Europa, muchos alemanes viven en medio de la abundancia de manera miserable. Algunos de ellos piensan en el pasado y se ponen a llorar.

Como se observa, en la versión en LC del texto se descompuso la oración inicial compleja en frases más cortas y sencillas, en oraciones independientes, para facilitar la lectura y comprensión. También se optó por una mayor precisión léxica al reemplazar “los del lado comunista lo derribaron” por “en el lado comunista, la gente lo derribó”, para eliminar la ambigüedad que podría suponer el pronombre *los*. Finalmente, las ideas narrativas y emocionales se separaron en oraciones distintas, como al decir “muchos alemanes viven en medio de la abundancia de manera miserable” y “algunos de ellos piensan en el pasado y se ponen a llorar”, lo que mejora tanto la coherencia como la claridad del texto.

Eliminar la conjunción adversativa *pero* al inicio del texto en la versión en LC mejora la comprensión al hacer que la oración sea independiente y elimine la necesidad de que el lector busque una relación con un contexto previo. Al comenzar con “Debemos recordar el ejemplo del muro de Berlín”, el texto establece de inmediato su idea principal de manera autó-

noma, sin depender de una contraposición implícita con información anterior. Esto puede ser útil en textos que deben ser autosuficientes, donde el lector no dispone de un contexto previo o donde se busca resaltar un hecho directamente, sin condicionarlo a una relación lógica que el receptor deba reconstruir. Sin embargo, como el pasaje original forma parte de un discurso mayor, la eliminación de *pero* implica que la conexión con el texto anterior quede diluida. Esto podría desorientar al lector si esperaba continuidad. Por tanto, esta modificación se justifica cuando el fragmento debe ser claro y autónomo, pero también puede restar cohesión en textos que forman parte de un conjunto más amplio.

La segunda expresión analizada es *poner la carreta delante de los bueyes*, que significa hacer algo invirtiendo el orden regular y lógico. Aparece registrada en FRASYTRAM en el campo semántico carácter-forma de ser/comportamiento-actitud >> conducta reflexiva-irreflexiva >> intelecto, reflexión-pensar. Para este caso, su trasvase a LC ha partido de su definición, debido a la dificultad de concentrar su significado en un único verbo:

- Hacer las cosas en un orden equivocado.
- Actuar de manera ilógica o desordenada.
- Invertir el orden natural de las cosas.

Se ilustra mediante el siguiente ejemplo de uso del año 2021, disponible en <http://www.cubadebate.cu/especiales/2021/04/17/la-carreta-no-va-delante-de-los-bueyes-pero-va/>:

Costará revertir tales indicadores y no seráponiendo la carreta delante de los bueyes como lo lograremos. El sacrificio de ganado pasa, en primer lugar, por el sacrificio del ganadero. Y muchos tienen un mal manejo o tienen el que han podido tener. Por tanto, deberán mejorar pastos, acceder a piensos, agua constante, inseminaciones, mejora genética... para luego volver el comercio de carne una práctica que sea visible desde un mostrador.

Su versión en LC es la siguiente:

El sacrificio de ganado depende de la labor del ganadero. Muchos ganaderos lo hacen

mal o lo hacen como han podido hasta ahora. Por eso, deberán mejorar los pastos, acceder a piensos, contar con agua constante, aplicar inseminaciones y mejoras genéticas. Solo así el comercio de carne podrá convertirse en una práctica visible en los mercados. Solo lograremos revertir esos indicadores si actuamos de forma lógica.

En su transformación a LC se reordenaron las ideas para priorizar los conceptos clave. Mientras que el texto original comenzaba con una afirmación general sobre la dificultad de revertir los indicadores, así como con la propia UF, el texto en LC elimina esta expresión y empieza directamente con la idea central: “El sacrificio de ganado depende de la labor del ganadero”. Esto ubica el mensaje en el tema principal y evita distracciones o referencias indirectas. La posible ambigüedad de esta oración radicaba en la polisemia de *sacrificio*, que en el caso del ganado alude a su matanza y en el del ganadero se refiere tanto al esfuerzo como a la dedicación que implica su trabajo. Al utilizar el mismo término para ambos contextos, se superponen dos significados distintos, lo cual puede confundir al lector al interpretar la relación entre estos conceptos.

La UF fue sustituida por una afirmación más concreta y directa: “Solo lograremos revertir esos indicadores si actuamos de forma lógica”. Esto refuerza la claridad del mensaje y sugiere una solución comprensible. A la par, se sustituyeron posibles tecnicismos por expresiones más claras y accesibles. Por ejemplo, la lista extensiva que incluía combinaciones como *mejora genética* e *inseminaciones* se presentó con mayor precisión y organización: “aplicar inseminaciones y mejoras genéticas”. Esto mantiene términos específicos en un contexto más claro y directo.

Asimismo, se simplificaron oraciones complejas, como “Y muchos tienen un mal manejo o tienen el que han podido tener”, que se reescribió como “Muchos ganaderos lo hacen mal o lo hacen como han podido hasta ahora”. Además, para hacer más explícito el sujeto de la oración, se añadió la palabra *ganaderos* para eliminar cualquier posible confusión sobre a quién se refiere la afirmación. Finalmente, la claridad y cohesión del texto mejoraron al enumerar las acciones necesarias (“mejorar los pastos”, “acce-

der a piensos”, etc.) de forma paralela y ordenada, así como al añadir conectores como *por eso*, para explicar la relación entre las acciones y los objetivos.

Se reemplazó la construcción “para luego volver” por “solo así podrá convertirse”, lo que aporta un tono más formal y ordenado al argumento, además de destacar una condición implícita que debe cumplirse antes de que el comercio sea visible. Asimismo, se sustituyó *mostrador* por *mercado*, ya que este último término es más representativo en el contexto de la venta de carne, al asociarse directamente con espacios destinados al comercio de alimentos frescos. En cambio, *mostrador* tiene un significado más amplio y general, pues puede referirse a superficies en tiendas, farmacias u otros establecimientos, lo que desvía la idea específica del comercio en mercados.

Como tercera UF se ha elegido la construcción verbal comparativa *trabajar como un buey*, la que significa, según los datos recopilados mediante Webcorp, trabajar mucho una persona. Aparece registrada en FRASYTRAM en el campo semántico Actividad-Trabajo-Descanso >> trabajar muy duro, esforzarse mucho. Para su transformación a LC se ha tomado como base su definición, en tanto el verbo *trabajar* –que forma parte de su estructura– engloba parte del significado. Así, algunas de las propuestas serían:

- Trabajar muchísimo.
- Esforzarse al máximo en el trabajo.
- Realizar un gran esfuerzo laboral.

Esta UF se ilustra mediante el siguiente ejemplo de uso del año 2020 y disponible en <http://www.cuba-debate.cu/opinion/2020/08/25/esto-es-cuba/>:

Además, no hay que olvidar que están bajo un incansante y brutal ataque mediático, que sataniza a Cuba, Venezuela y Nicaragua 24x7. No debemos olvidar que se vive en un mundo en Miami de trabajar como un buey, dos horas de tranque en las carreteras y después mil otras cosas, algunas personas viven sin mucho tiempo de pensar siquiera.

La versión en LC propuesta es la siguiente:

Primero, recordemos que Cuba, Venezuela y Nicaragua sufren un ataque mediático constante y brutal. Los medios de comunicación los critican las 24 horas del día, los 7 días de la semana. Luego, recordemos que, en lugares como Miami, se trabaja muchísimo. Los trabajadores de Miami se enfrentan a dos horas de tráfico en las carreteras y lidian con muchas otras dificultades. Algunas personas tienen muy poco tiempo para pensar.

En la transformación a LC los sujetos de las oraciones se hicieron más explícitos, lo que mejora la claridad y evita ambigüedades. Por ejemplo, en lugar de “están bajo un incesante y brutal ataque mediático”, se señala directamente que “Cuba, Venezuela y Nicaragua sufren un ataque mediático constante y brutal”. Del mismo modo, la frase “se vive en un mundo en Miami” se sustituye por “los trabajadores de Miami”, específica quiénes son los protagonistas de las condiciones descritas.

La expresión “24x7”, que podría no ser completamente clara para todos los lectores, fue explicada como “las 24 horas del día, los 7 días de la semana”. Esta abreviatura, aunque es utilizada con frecuencia en ciertos contextos técnicos, comerciales o informales, puede generar, según el conocimiento previo del lector, varias interpretaciones erróneas –que la alejan de la descripción temporal-. Podría ser entendida como una referencia técnica o matemática, además, al ser una expresión tanto abreviada como visualmente distinta del texto completo, puede parecer desconectada del resto del discurso y confundir a quienes esperan un lenguaje más formal y descriptivo.

También se añadieron conectores como *primero* y *luego*, que ayudan a estructurar el texto de forma lógica y ordenada. Estos sirven de guía al lector a través de las ideas, al señalar la relación entre ellas y hacer que el texto sea más cohesionado. Por otro lado, varias oraciones se reorganizaron de forma más lógica y coherente. En el texto original, las críticas mediáticas y las condiciones laborales en Miami están mezcladas sin una transición clara. Por ende, en la versión en LC se trata primero el ataque mediático a los países y luego se aborda la situación de los trabajadores

en Miami, para delimitar las temáticas, así como para marcar la transición con el uso de conectores.

A su vez, fueron simplificadas las oraciones complejas, con el fin de mejorar la fluidez del texto. Por ejemplo, “No debemos olvidar que se vive en un mundo en Miami de trabajar como un buey, dos horas de tranque en las carreteras y después mil otras cosas” se dividió en varias frases más claras: “En lugares como Miami, se trabaja muchísimo. Los trabajadores de Miami se enfrentan a dos horas de tráfico en las carreteras y lidian con muchas otras dificultades”. Se eliminaron, a la par, expresiones coloquiales y poco precisas, como “mil otras cosas”, que fue sustituida por “lidian con muchas otras dificultades”.

La cuarta UF corresponde a *tener una guanaja/gallina echada*, que significa tener dinero ahorrado. Aparece registrada en FRASYTRAM en el campo semántico Economía-dinero >> economía-dinero, gastar - no gastar >> Tener ahorros guardados en casa. Su trasvase a LC se ha realizado a partir de la propia definición:

- Tener dinero ahorrado.
- Tener ahorros guardados.

Ha sido ilustrada mediante un ejemplo de uso del año 2016, disponible en <https://www.granma.cu/opinion/2016-07-28/con-toda-seguridad-28-07-2016-22-07-53>:

Muchos de ellos están con la “guanaja echada”, esperando, como buitres ese momento del fin de la revolución. Pero nada, señores BTDC hay muchos hombres y mujeres en esta Cuba que estamos dispuestos para quebrar al más pinto de la paloma si con ello seguimos garantizando esos tres orgullos: salud universal, de calidad, gratis y sin tomar en cuenta la filiación política de nadie.

Su versión en LC es la siguiente:

Muchos funcionarios públicos corruptos tienen dinero guardado y esperan, ansiosos, el fin de la revolución cubana. Pero no lo conseguirán, señores. En Cuba, hay muchas personas dispuestas a luchar para defender un sistema de salud universal, de calidad, gra-

tuito y sin importar las preferencias políticas de nadie.

Como se observa, el ejemplo, en su primera versión, contenía no solo la UF que ilustra en el diccionario, sino también “al más pinto de la paloma” (*cantárselas al más pinto de la paloma*), que significa atreverse a enfrentar o desafiar a alguien. En el texto en LC esta UF también fue sustituida por una paráfrasis a partir de su definición: “estar dispuestas a luchar”.

Para la recuperación del significado de la sigla BTDC fue necesario acudir al texto original, pues se trata de una invención creativa del autor con la que alude a “disfuncionarios públicos que han privatizado sus carguitos, por su puesto a favor de ellos mismos y forman la lacra social de los burócratas, tecnócratas, demagogos, corruptos, los BTDC”. Por ende, como indica la norma UNE, ha sido necesario abreviar la versión desarrollada de la sigla por resultar excesivamente extensa. Para ello, se opta por una combinación genérica o global que puede sintetizar la idea esencial de la sigla, a la vez que la hace más comprensible: *funcionarios públicos corruptos*.

La consulta del texto original en su totalidad también favoreció la explicitación del sujeto en la primera oración. La frase “Muchos de ellos están con la guanaja echada” no especificaba claramente a quiénes se refería, por lo que fue necesario reconstruir el sentido de la oración para eliminar la ambigüedad y el vacío de información, como se muestra en la versión en LC: “Muchos funcionarios públicos corruptos tienen dinero guardado”.

En el texto original aparecían algunas frases largas como “dispuestos para quebrar al más pinto de la paloma si con ello seguimos garantizando esos tres orgullos: salud universal, de calidad, gratis y sin tomar en cuenta la filiación política de nadie”. Esta oración se ha simplificado como “dispuestas a luchar para defender un sistema de salud universal, de calidad, gratuito y sin importar las preferencias políticas de nadie”, que mantiene la idea central, pero la expresa de manera más clara y directa al eliminar la complejidad innecesaria.

Por su parte, en la primera versión, la frase “seguir garantizando esos tres orgullos” puede generar ambigüedad, pues el término *orgullos* no se comprende

de manera inmediata con el significado que expresa el autor. Esta ambigüedad se resuelve en el texto en LC, donde se especifica lo que se quiere defender: “un sistema de salud universal, de calidad, gratuito”. Este cambio elimina la vaguedad del significado, y hace el mensaje más preciso y directo.

Un elemento de interés en este caso se relaciona con la decisión de eliminar la expresión “esperan como buitres”, aunque ayuda a crear una imagen que asocia a dichos animales con el oportunismo, la avaricia y la capacidad de aprovecharse de los momentos de debilidad. La comparación contribuye, además, a imaginar a los funcionarios corruptos como figuras que acechan con paciencia, siempre atentos para obtener beneficios personales. Si bien es cierto que al utilizar esta metáfora el mensaje se transmite de forma visual, implica que el lector esté familiarizado con el zoónimo y con la proyección metafórica de su sentido figurado.

La última UF seleccionada es la construcción verbal comparativa *cuidar/cuidarse como a un gallo fino*, que significa cuidarse o cuidar mucho a alguien, especialmente en lo que respecta a su salud. Esta expresión aparece registrada en FRASYTRAM en el campo semántico Carácter-forma de ser/Comportamiento-actitud-conducta >>atención-cuidado-indiferencia-preferencia-interés-conformismo >> cuidar mucho.

Como propuestas a la versión en LC de esta UF se presentan:

- Cuidar mucho la salud.
- Cuidar mucho a alguien, especialmente su salud.
- Tratar a alguien con mucho esmero y atención.
- Prestar mucha atención a la salud de alguien.

El uso de esta construcción verbal comparativa se ilustra mediante el ejemplo que se muestra a continuación, del año 2021, y disponible en <http://www.cubadebate.cu/especiales/2021/07/20/el-viejo-juan-video/>:

Juan tiene 71 años y una fibromatosis pulmonar lo hace cuidarse como gallo fino. Apenas sale de la casa. Es arrendador de un hostal en

la Ciudad Bandera y, desde que la pandemia hizo elevar los números de contagios, dejó de alquilar. La COVID-19, a Juan, lo tiene con cuidado.

A pesar de su brevedad, este ejemplo se ha seleccionado porque incluye un tecnicismo médico y una desautomatización, como se explicará más adelante. Su versión en LC es la siguiente:

Juan tiene 71 años y tiene una enfermedad en los pulmones llamada fibromatosis pulmonar. Es una enfermedad que dificulta su respiración y lo obliga a cuidar mucho su salud. Juan apenas sale de su casa. Él es arrendador de un hostal en la Ciudad Bandera, en Cuba. Sin embargo, Juan dejó de alquilar desde que la pandemia elevó los contagios. La COVID-19 lo mantiene muy precavido.

Como se advierte, uno de los cambios realizados atañe al tecnicismo *fibromatosis pulmonar*, que se menciona en el texto original sin explicaciones adicionales. En la versión en LC se ha incluido una breve descripción de la enfermedad, en la cual se indica que “dificulta su respiración y lo obliga a cuidar mucho su salud”. Este ajuste permite al lector comprender mejor la naturaleza de la enfermedad y sus implicaciones para la vida de Juan, sin necesidad de conocimientos médicos profundos.

A su vez, fue necesario especificar el topónimo que aparece en el texto, pues no hace referencia a una ubicación geográfica conocida internacionalmente. En el texto original, se menciona que Juan es arrendador de un hostal en la Ciudad Bandera, pero no se proporciona más información. Por ende, en la versión en LC se ha incorporado “en Cuba”, que proporciona un contexto más preciso sobre la localización del hostal. Este detalle sitúa al lector en el contexto cultural y geográfico relevante para la comprensión del mensaje.

También se reestructuraron algunos fragmentos para mejorar la fluidez y coherencia. En el texto original, la frase “La COVID-19, a Juan, lo tiene con cuidado” es fraccionada y menos fluida. Así, en la versión en LC esta oración se reorganiza como “La COVID-19 lo mantiene muy precavido”, lo cual mejora la cohesión y hace que el mensaje no solo sea más claro,

sino más directo a partir del orden sujeto, verbo y complementos. Esta misma frase, debido a su ambigüedad, ha sido modificada como “lo mantiene muy precavido”, para especificar mejor el tipo de preocupación de Juan en relación con la pandemia. Este cambio elimina cualquier posible confusión y asegura que el mensaje se entienda de manera más precisa, al dejar claro que la preocupación de Juan es por su salud en el contexto de la COVID-19.

Sin embargo, la expresión anterior, “La COVID-19, a Juan, lo tiene con cuidado”, corresponde a una desautomatización o modificación intencional del autor. La frase alude al título de la canción infantil *Juan me tiene sin cuidado*, interpretada por Omara Portuondo, Aurora Basnuevo y otros cantantes cubanos en cada una de sus versiones. La letra de dicha canción narra las travesuras de Juan, un niño que ignora los consejos y regaños de su abuela, y termina lastimado. Así, el autor del texto informativo pretende crear un contraste entre la disciplina de Juan (el dueño del hostal) y la desobediencia del otro Juan (el niño de la canción). Con ello, además, el texto periodístico se enfoca en la educación ciudadana de los lectores mediante una muestra ejemplarizante de comportamiento.

De manera general, los ejemplos analizados dan cuenta de la diversidad y complejidad de factores que intervienen en la transformación a LC de la fraseología. Aunque se trata de una muestra breve, puede observarse el amplio trabajo de documentación y reescritura que incide en este procedimiento, en el que resulta fundamental la competencia fraseológica del investigador y el acceso a herramientas lexicográficas o fraseográficas.

CONCLUSIONES

Los datos expuestos en este estudio han permitido advertir que FRASYTRAM ha desarrollado una labor significativa en la recopilación de UF de las diferentes variedades del español, muchas de las cuales están escasamente representadas en los diccionarios generales y se enuncian, entonces, como una dificultad en la praxis traductológica y glotodidáctica. Sin embargo, las necesidades específicas de la sociedad actual demuestran que no es suficiente con digitalizar esta información lingüística; resulta imprescindible

dible también garantizar su difusión y accesibilidad. Por esto, FRASYTRAM no se ha limitado a registrar estas unidades en un diccionario, sino que ha comenzado a trabajar para hacerlas accesibles mediante formatos de lectura fácil, donde el LC representa un paso previo. Con ello, se integran áreas clave que aseguran la inclusión y comprensión efectiva de los contenidos fraseológicos en diversos contextos, y reforzán, así, el compromiso tanto ético como social.

Como se ha podido comprobar, la transformación de las UF al LC puede seguir dos estrategias principales: la paráfrasis explicativa o sintética basada en su definición y la elección de un verbo que englobe el significado de la UF, especialmente en el caso de las construcciones verbales. Estas estrategias podrían variar dependiendo de la tipología de la UF, ya sean locuciones nominales, adjetivales o adverbiales. Es evidente que cada tipo presenta particularidades que exigen adaptaciones específicas al momento de su simplificación.

Además, se ha observado que la transformación de una UF al LC no se centra en su forma aislada, sino que requiere ajustes sintácticos y discursivos en el texto donde aparece. Para lograrlo, es esencial comprender el contexto original y aplicar correctamente las directrices para su adaptación al LC. Este proceso implica trabajar con elementos que van desde tecnicismos, datos cuantitativos complejos y la propia creatividad del autor hasta siglas, abreviaturas, topónimos, así como diversos recursos sintácticos, léxicos, pragmáticos y discursivos. De esta forma, el enfoque integral de la expresión como parte de un texto asegura que la transformación no solo respete el significado original de la UF, sino que también facilite su comprensión para el lector.

Aunque este estudio se ha centrado en una muestra reducida de UF, la diversidad presente en los ejemplos analizados evidencia la necesidad de considerar factores clave como la variación, la desautomatización y la idiosyncrasia. En este sentido, la competencia fraseológica del investigador resulta crucial, así como la disponibilidad de herramientas fraseográficas que apoyen este proceso. Estas últimas no solo facilitan la identificación y análisis de las UF, sino que también podrían ofrecer alternativas adecuadas para su transformación a un lenguaje más

claro y accesible, tarea en la que se concentra la labor más reciente de FRASYTRAM.

La adaptación al LC implica ciertas limitaciones expresivas e idiomáticas en las UF, así como la pérdida de información –sobre todo cuando se trata de expresiones diafónicas, de uso en una comunidad lingüística específica–. Este proceso puede traer consigo la omisión de referentes culturales y de aspectos que reflejan el trasfondo tanto histórico como sociocultural de la UF que forma parte del imaginario colectivo de los hablantes. Dichos elementos conllevan a reflexionar también sobre la validez y autenticidad de los ejemplos de uso en estos casos, enfocados en ilustrar el empleo de una determinada UF en un contexto real. No obstante, el LC se consolida como un recurso imprescindible en el contexto de la sociedad actual, al responder a las necesidades específicas de accesibilidad e inclusión en diversos ámbitos. Este esfuerzo, orientado a democratizar la información, contribuye significativamente a la equidad comunicativa y al fortalecimiento de la comprensión entre diversos públicos.

Por último, aunque en LC no es imprescindible establecer un control de calidad formal, resulta necesario contar con las opiniones de lectores potenciales. Este enfoque coincide con la directriz 5.4.3 de la norma UNE, que sugiere: “La forma de involucrar a los lectores puede ir desde el empleo de simples entrevistas o pedir opiniones instantáneas en línea, hasta extensas pruebas de usabilidad”. Debido al alcance limitado del presente estudio, no ha sido posible incluir una fase de comprobación en los resultados que aquí se presentan. Así, en investigaciones posteriores se llevará a cabo el diseño y aplicación de instrumentos específicos que permitan medir tanto la calidad como la efectividad de las propuestas realizadas, tarea que se realizará de manera progresiva, utilizando muestras de UF y sus respectivos ejemplos de uso. Con esta labor contribuye el trabajo colaborativo desarrollado como parte de FRASYTRAM, equipo de investigación amplio y diverso, insertado en el ámbito universitario de distintos territorios.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Asociación Española de Normalización. (2024). *Norma UNE-ISO 24495-1*.

- Cárdenas, G. y Tristá, A. M. (2000). *Diccionario del español de Cuba*. Madrid: Gredos.
- Centro de Referencia Estatal de Autonomía Personal y Ayudas Técnicas (2023). *Serie 10 fichas sobre la accesibilidad cognitiva por derecho. Ficha 2 Lenguaje Claro* [Archivo PDF]. Recuperado de <https://observatoriode-laaccesibilidad.es/wp-content/uploads/2023/05/10-fichas-sobre-la-accesibilidad-cognitiva-por-derecho-Lenguaje-claro.pdf>
- Corpas, G. (1996) *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Da Cunha, I. (2022). *Lenguaje claro y tecnología en la Administración*. Granada: Editorial Comares.
- De Asís, R. (2008-2013). *Sobre la accesibilidad universal. Conferencia internacional 2008-2013: cinco años de vigencia de la convención internacional sobre los derechos de las personas con discapacidad* [Conferencia]. Instituto de Derechos Humanos Bartolomé de las Casas, Universidad Carlos III de Madrid. Recuperado de https://portal.uc3m.es/portal/page/portal/instituto_de-derechos_humanos/conferencia_cdpd/Ponencias/rafael-asis_mesa4.pdf
- El Real Patronado sobre Discapacidad (2022). *La accesibilidad universal*. Recuperado de <https://www.rpdiscapacidad.gob.es/discapacidad-derechos-humanos/accesibilidad-universal.htm>
- El Real Patronado sobre Discapacidad (2022). *Glosario sobre discapacidad*. Recuperado de <https://www.rpdiscapacidad.gob.es/discapacidad-derechos-humanos/glosario-y-datos-sobre-discapacidad.htm>
- Federación española de los municipios y provincias e Instituto Lectura Fácil (2017). *Guía Accesibilidad Cognitiva, Lectura Fácil y Lenguaje Claro en la Administración Pública Local* [Archivo PDF]. Recuperado de <https://www.institutolecturafacil.org/federacion-espanola-de-municipios-y-provincias/>
- Fundación Universia (2018). *IV Estudio sobre el grado de inclusión del sistema universitario español respecto de la realidad de la discapacidad* [Archivo PDF]. Recuperado de https://www.cermi.es/sites/default/files/docs/colecciones/Fundacion_IVEstudio_AAFF.pdf
- Fundación Universia (2021). *V Estudio sobre el grado de inclusión del sistema universitario español respecto de la realidad de la discapacidad* [Archivo PDF]. Recuperado de [https://www.fundacionuniversia.net/content/dam/fundacionuniversia/pdf/estudios/V%20Estudio%20Universidad%20y%20Discapacidad%202019_2020%20\(Accesible\).pdf](https://www.fundacionuniversia.net/content/dam/fundacionuniversia/pdf/estudios/V%20Estudio%20Universidad%20y%20Discapacidad%202019_2020%20(Accesible).pdf)
- Fundación Universia (2023). *VI Estudio sobre la inclusión de las personas con discapacidad en la universidad* [Archivo PDF]. Recuperado de <https://sid-inico.usal.es/wp-content/uploads/2023/10/VI-Estudio-Universidad-y-Discapacidad-ACCESIBLE.pdf>
- Generalitat Valenciana (2023). *Guía de lenguaje claro de la Generalitat Valenciana*. Valencia: Generalitat Valenciana.
- Gobierno de Aragón (2016). *Guía de buenas prácticas de comunicación clara* [Archivo PDF]. Recuperado de <https://www.aragon.es/documents/20127/94900387/Guia+de+buenas+practicas+de+comunicacion+clara-Gobierno+de+Aragon.pdf/c38864a1-967a-90f4-8156-c40804ffb5e8?t=1683022497902>
- Gómez, A. (2024). La mujer y los estereotipos de género en la fraseología española. Apuntes para su traducción. En M. López-Simó, P. Mogorrón y A. Cuadrado (Eds.), *Referencias culturales: retos en la traducción de la fraseología y del lenguaje de especialidad* (pp. 70-92). Philadelphia: John Benjamins.
- Harteel, K. (2022). La presencia de la fraseología en la accesibilidad audiovisual. De la traducción a la adaptación. En M. Ibáñez, C. Cuéllar y P. Masseau (Coords.), *De la hipótesis a la tesis. Traductología y lingüística aplicada* (pp. 227-250). Granada: Comares.
- Harteel, K. (2024). Experiencia educativa: un primer acercamiento a la enseñanza de la subtitulación para personas sordas o con discapacidad auditiva en el aula de Traducción Audiovisual. En L. Navarro-Brotóns, A. Cuadrado-Rey e I. Martínez-Blasco (Eds.), *Accesibilidad, traducción y nuevas tecnologías* (pp. 161-183). Philadelphia: John Benjamins.
- Labrada, G. (2024 a). *Construcciones verbales fijas zoomorfas en el español de Cuba: variantes y propuesta de traducción al inglés* [Tesis doctoral]. Universidad de Alicante.
- Labrada, G. (2024 b). De la inmortalidad del cangrejo y las siete vidas del gato: hacia una caracterización de la fraseología zoomorfa cubana. *Onomázein*, XIV (Número especial), 129-149. Recuperado de doi: 10.7764/onomazein.ne14.07
- Labrada, G.; Bidot, I. y Pérez, C. (2021). ¿Vacas o tora? La representación de la mujer en la fraseología zoomorfa cubana. *Paremia*, 31, 163-171.
- Labrada, G. y Campos, L. (2021). ¡De esos Marcos Pérez hay muchos en Buena Vista! Fraseología y antropónimia en Cuba. *Comunicación*, 31, 29-46.

- Mogorrón, P. y Mejri, S. (2010). *Opacidad, idiosyncrasia, traducción*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Mogorrón, P. (2002). *La expresividad en las locuciones verbales españolas y francesas*. Alicante : Universidad de Alicante.
- Mogorrón, P. (2014). ¡Se usan las mismas expresiones fijas en España y en Hispanoamérica! En P. Mogorrón y S. Mejri (Coords.), *Fijación, traducción, variación y desautomatización* (pp. 49-61). Alicante: Universidad de Alicante, Servicio de Publicaciones.
- Mogorrón, P. (2024). Determinación y género en las construcciones verbales fijas. *Onomázein*, XIV(Número especial), 30-52. Recuperado de <https://doi.org/10.7764/onomazein.ne14.02>
- Mogorrón, P., Labrada, G. y Nieto, G. (2022). Mismas expresiones, distintos significados. *Nebrjia. Revista de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, 32, 40-57. Recuperado de <https://doi.org/10.26378/rnlael1632479>
- Muñoz Machado, S. (2024). *Fundamentos de lenguaje claro*. Madrid: Espasa.
- Muñoz Medrano, M. (2024). Metáfora e idiosyncrasia en los fraseologismos españoles con base léxica 'agua' y su equivalencia en italiano. *Artifara*, 24(2), 25-43. Recuperado de <http://dx.doi.org/10.13135/1594-378X/8728>
- Navarro, M. L. (2024). Impacto del lenguaje inclusivo promovido por los movimientos feministas sobre las paremias con marca de género en español. *Onomázein*, XIV(Número especial), 91-108. Recuperado <https://doi.org/10.7764/onomazein.ne14.05>
- Navarro, M. L. (2025). Contextualización y aproximación metodológica para el tratamiento de la fraseología en lectura fácil. *Paremia*, 35, 37-46..
- Navarro, M. L., Cuadrado, A. y Martínez, I. (2024). *Accesibilidad, traducción y nuevas tecnologías*. Philadelphia: John Benjamins.
- Ortega, G. y González, M. I. (2008). La técnica fraseográfica: el DRAE (2001) frente al DEA (1999). En C. Mellado (Ed.), *Colocaciones y fraseología en los diccionarios* (pp. 233-245). Alemania : Peter Lang.
- Pistola, S. y Da Cunha, I. (2024). Análisis y clarificación de un corpus de fraseología administrativa: una propuesta orientada al uso del lenguaje claro en la Administración española. *Logos: Revista de Lingüística, Filosofía y Literatura*, 34(2), 494-522.
- Real Academia Española (2024). *Guía panhispánica de lenguaje claro y accesible*. Madrid: Espasa.
- Retegui, A. y Rocca, F. (2024). *Lenguaje claro en Iberoamérica: principios y prácticas*. Buenos Aires: Thomson Reuters.
- Sevilla, M. (2013). Opacidad y motivación de las unidades fraseológicas en la didáctica de traducción. En P. Mogorrón, D. Gallego, P. Masseau y M. Tolosa (Eds.), *Fraseología, opacidad y traducción* (pp. 179-192). Alemania: Peter Lang.
- Tula, M. y Núñez, P. (2021). *Manual de lenguaje claro y estilo*. Buenos Aires: Editorial Jusbaires.